

# Valoración de los refranes en la clase de traducción: propuesta didáctica para el alumnado universitario

## Assessment of Proverbs in the Translation Class: Didactic Proposal for University Students

Dra. Paula Andreea Stîngă  
Universidad Babeş-Bolyai, Cluj-Napoca, Rumanía  
[paula.stinga@ubbcluj.ro](mailto:paula.stinga@ubbcluj.ro)  
Orcid: [0000-0001-7213-6335](https://orcid.org/0000-0001-7213-6335)

### Resumen

El presente artículo aborda un enfoque contrastivo y didáctico para trabajar los refranes en dos lenguas románicas, español y rumano. A partir de una propuesta didáctica para una clase de traducción con estudiantes rumanos de la Universidad Babeş-Bolyai se ofrece un corpus de 65 paremias: refranes y locuciones. Mediante un diario de traducción del alumnado se recoge feedback acerca del proceso traductológico y la valoración de la propuesta. Los resultados permiten recoger una clasificación contrastiva, además que subrayan las diferencias traductológicas en las dos lenguas y el predominio de refranes relacionados con los valores éticos y morales o con las normas de conducta. De igual modo, se evidencia el gran impacto de la propuesta didáctica en el desarrollo de la autonomía, la competencia comunicativa, traductora y estratégica.

**Palabras clave:** fraseología, refrán, traducción, rumano, español

**Abstract**

This article addresses a contrastive and didactic approach to working with proverbs in two Romance languages, Spanish and Romanian. Based on a didactic proposal for a translation class with Romanian students from Babeş-Bolyai University, a corpus of 65 paremias, proverbs, and phrases is offered. Through a student translation diary, feedback is collected about the translation process and the evaluation of the proposal. The results allow us to collect a contrastive classification, in addition to highlighting the translational differences in the two languages, the predominance of proverbs related to ethical and moral values or standards of conduct. Likewise, it evidences the great impact of the didactic proposal on the development of autonomy, communicative, translation and strategic competence.

**Key words:** phraseology, proverb, translation, Romanian, Spanish

## Introducción

La fraseología es fundamental en todas las lenguas habladas y su importancia, sobre todo de las unidades fraseológicas (UF), reside en el gran componente cultural que engloba. Como bien remarca Alcaide-Martínez (2023), esto ha despertado mucho interés en investigadores del ámbito de la lingüística, la traducción o la didáctica de las lenguas. Sin duda, los estudios de fraseología se encuentran en su época más dorada.

Las UF forman parte del discurso de los hablantes nativos, pero es verdad que a la hora de trabajarlas en el aula de lenguas adicionales las prácticas no abundan. No obstante, se piensa que su trabajo sería útil sobre todo por su valor cultural, comunicativo y didáctico (De la Fuente, 2004). El desarrollo de la interculturalidad y de la competencia comunicativa, el fomento de la curiosidad y la motivación, la relación con la propia realidad del aprendiente son solo algunos aspectos que podrían constituir verdaderas ventajas en el aprendizaje.

Al acercarse al aula de traducción, se piensa que traducir UF no es tarea fácil y esto se debe especialmente a las implicaciones culturales en las diferentes sociedades (Alcaide Martínez, 2023). En Rumanía, el contexto de investigación, el número de estudios fraseológicos y contrastivos ha aumentado en los últimos años y estos detallan en general los fenómenos que se producen al traducir las diferentes UF de rumano al español y viceversa, las técnicas utilizadas, los errores y las dificultades en el proceso traductológico o los diferentes corpus realizados según diversas temáticas. Destacan las

aportaciones de Dumbrăvescu (2017, 2019) sobre una perspectiva contrastiva en rumano y español en cuanto a las UF que expresan confianza/desconfianza y facilidad/dificultad o sobre su enseñanza en la clase de español como lengua extranjera (ELE), así como de Rădoi (2021) que realiza su tesis doctoral en torno a las UF somáticas. De igual modo, Oprica (2013, 2014) propone un estudio intercultural de las UF relativas al hogar y a los alimentos llegando a la conclusión de que existen muchas similitudes en ambas lenguas, lo que demuestra la base común de la que estas surgen.

De acuerdo con lo anteriormente señalado, la justificación del presente artículo se refleja en los objetivos planteados que giran en torno al trabajo contrastivo de los refranes mediante una propuesta didáctica para el alumnado universitario rumano que sigue el enfoque por tareas aplicado a la clase de traducción. Por tanto, a continuación, se hace un breve recorrido por la fraseología y paremiología a fin de definir los refranes y conocer las características que los hacen “candidatos idóneos” para el aula de lenguas. También se detallan las diferentes metodologías utilizadas en las clases de traducción y se defiende la metodología propuesta, es decir, el enfoque por tareas. Una vez realizado el marco teórico, en la segunda parte del artículo se desarrolla la propuesta didáctica, se recopila un corpus seleccionado por un grupo de 35 estudiantes universitarios rumanos de grado, se valora la propuesta mediante un diario de traducción y al final, se extraen las principales conclusiones.

## Marco teórico

### Fraseología y paremiología: definición, características y clasificación

El universo fraseológico es una disciplina muy compleja, por lo que, a continuación, se van a ofrecer algunas pinceladas sobre sus coordenadas teóricas más relevantes. En este sentido, los inicios de la fraseología se remontan en la década de los 40 en la antigua Unión Soviética, gracias a la contribución de Vinogradov (1947). Suárez Cuadros (2007) realiza una revisión crítica de los estudios sobre esta disciplina y define las unidades fraseológicas (UF) como

las combinaciones fijas de la lengua, que pasan de una generación a otra, se reproducen en la práctica de la comunicación por tradición, diferenciándose de esta forma de las combinaciones libres de palabras, que se organizan en el lenguaje a voluntad del hablante. (Suárez Cuadros, 2007, p. 1002)

Por su parte, en su *Manual de fraseología española*, Corpas Pastor (1996) define las UF como combinaciones recurrentes de palabras en una lengua determinada y subraya sus principales características: la idiomatidad, la fijación y la pluriverbalidad. Por tanto, la idiosincrasia fraseológica la califican la frecuencia de uso, el contexto significativo, la autonomía y el grado de restricción combinatoria. Dicha autora puntualiza que este último criterio fija un límite mínimo de dos palabras, sin llegar a ser una oración compuesta.

En lo que atañe a su taxonomía, investigadores notables en el mundo del español como Casares (1950), Corpas Pastor (1996), Ruiz Gurillo (1997), Solano Rodríguez (2012), así como Zuluaiga (1980) ofrecen su perspectiva según diferentes pautas. Así pues, se distinguen los *enunciados fraseológicos*, las *paremias*, los *sintagmas fraseológicos* (las locuciones) y los *esquemas sintácticos*. Al considerar los aportes de Corpas Pastor (1996), se identifican tres esferas según el criterio de fijación: la esfera 1 (colocaciones), la esfera 2 (locuciones) y la esfera 3 (enunciados fraseológicos). Estos últimos incluyen las *paremias* caracterizadas por tener autonomía textual y significado referencial, y las *fórmulas rutinarias* calificadas por su significado social, expresivo y discursivo.

Al constituir las paremias el tema del presente artículo, a continuación, se pone énfasis en su definición y peculiaridades. Una definición relevante es la que ofrecen Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013): “una paremia es una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo sociocultural de una comunidad hablante” (p. 106). A fin de presentar una clasificación, las mismas autoras, según los criterios de origen y uso, diferencian entre el *proverbio* y el *aforismo* (de origen conocido y uso culto), y el *refrán*, la *frase proverbial*, la *locución proverbial* y el *dialogismo* (de origen anónimo y uso popular).

Como el interés recae en el refrán, se puntualiza que este resalta por su carácter popular, repetitivo, estructura en general bímembre y de temática

general y práctica (Sevilla Muñoz, 2002). Dicha autora recalca también los elementos mnemotécnicos que posee, lo que facilitan mucho su recuerdo. En lo que se refiere al léxico, este se caracteriza por su sencillez, carácter coloquial, aforístico y arcaico. En palabras de Manero (2011), estos rasgos se agrupan en *externos*, como la tradición, y los *internos* como la condensación, la forma fija, la genericidad, el contenido sentencioso, la entidad textual (autonomía gramatical y semántica), la naturaleza polifónica o la adecuación. Los rasgos *opcionales* son el ritmo y la rima, la supresión, el arcaísmo y el bimetrismo, la idiomatidad o el humor. A través de todos estos rasgos se desea difundir una enseñanza o una experiencia, de ahí su papel educativo. Dicho de otra manera, la peculiaridad del refrán la representa más bien su relación con el saber popular, de ahí su moraleja y el carácter pintoresco.

Entre los investigadores que se han interesado por el tema de la paremiología destacan Sevilla Muñoz (1993, 2002, 2004a, 2004b, 2005, 2009, 2011), con sus numerosos estudios al respecto, mediante los cuales ofrece una definición y una clasificación exhaustivas de las paremias, a la vez que puntualiza las posibles técnicas de su traducción; Dumbrăvescu (2017, 2019), Fontana (2015), Oprica (2014), Ortega (2006), Rădoi (2021), Similaru (2015), quienes contribuyen al campo de los equivalentes rumanos; así como Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013), que por medio de su artículo logran reflexionar sobre la naturaleza terminológica y conceptual de las paremias. Investigaciones más actuales abordan la paremiología desde un enfoque didáctico como la de Ureña (2017) o de Valero (2021), que

plantean los refranes con fines didácticos para la clase de ELE, o la de Bouallal (2015), que los propone como eje central para la clase de gramática.

Al detenerse en analizar este aspecto de su enseñanza, De la Fuente (2004) resalta de manera muy clara y extensa los valores de los refranes para su explotación en el aula. Sin lugar a duda, su valor cultural es indiscutible, puesto que, igual que resulta de la propia definición, los refranes muestran la visión del mundo de una determinada sociedad. Además, su utilidad destaca por el valor moral o ético, ya que pueden servir de consejos no solamente a nivel colectivo, sino también a nivel individual. El valor comunicativo es imperioso en el aula puesto que “como expresiones fijas que son, suelen utilizarse como recurso expresivo y hasta dialéctico” (De la Fuente, 2004, p. 173). Por lo tanto, los refranes podrían constituir temas de conversación en la clase de lenguas. Esto también promueve su valor didáctico, ya que se pueden aprovechar como material de aprendizaje, como herramienta motivadora para promover el desarrollo de la expresión oral y escrita o de la creatividad. Por su parte, Rădoi (2021) plantea en su tesis doctoral el tema de la interdisciplinariedad de la fraseología y subraya que precisamente su relación con otras disciplinas como la morfología, la sintaxis, la pragmática, la semántica o la sociolingüística, le permite ser un elemento provechoso para el aula de lenguas.

### **Metodologías de enseñanza y explotación de la fraseología en la clase de traducción**

A pesar de que el objetivo de este estudio no es esbozar la formación de traductores, puesto que el grupo encuestado no estudia un grado en Traducción, sí se subraya que los enfoques metodológicos se han de tener en cuenta de modo que se alineen a los objetivos del Espacio Europeo de la Educación Superior (EEES) (Calvo et al., 2012). Un aspecto básico es la práctica en un contexto real que permita al aprendiz recibir formación adecuada y adaptada al mercado laboral. Tal y como recalca Lobato (2013), existen muchas metodologías y estrategias didácticas que se pueden emplear en las clases de traducción a fin de lograr resultados provechosos. Entre estas, destacan, sobre todo, el enfoque por tareas, el aprendizaje por proyectos o el aprendizaje colaborativo que permiten un descubrimiento guiado por medio de actividades previas a la traducción (Borja, 2007). Según varios autores (Alcaide-Martínez, 2023; Kelly, 2005; Kiraly, 2000; Lobato, 2013), la construcción del significado mediante la participación activa, el desarrollo de la autonomía, así como la simulación de una situación real son aspectos clave en el proceso de aprendizaje en el aula de traducción. Desarrollar diferentes tareas o proyectos de traducción implican acciones como gestionar, planificar, revisar, traducir, buscar terminología o evaluar.

Otras metodologías y estrategias que se suelen emplear pueden incluir la tecnología. Por ejemplo, Alcaide-Martínez (2023) propone un enfoque más lúdico, la gamificación, para trabajar

diferentes UF en inglés y español por medio de herramientas digitales como Genially o Educaplay. Carlucci y Seibel (2016) usan la tecnología y la multimodalidad (recursos audiovisuales) para fomentar el aprendizaje de una nueva terminología en el campo de la arquitectura, para mejorar la implicación y el rendimiento en un contexto universitario abierto a las personas con discapacidad sensorial. Asimismo, La Rocca (2007) propone en su tesis doctoral el taller de traducción como método socio-constructivista puesto que con la ayuda de las nuevas tecnologías se posibilita el fomento de la autonomía del aprendiz, el aprendizaje colaborativo y la interacción, además que se permiten la evaluación y la autoevaluación.

Con respecto a la enseñanza de la fraseología en la clase de traducción, las investigaciones no abundan, pero sí cabe citar algunas aplicadas a diferentes contextos y que siguen los enfoques anteriormente mencionados. Por ejemplo, Serrano (2010) propone el enfoque por tareas a fin de acostumbrar a los estudiantes a la fraseología y a los procedimientos traductológicos mediante diferentes tareas posibilitadoras. Su propuesta finaliza con una tarea final que consiste en la realización de una ficha fraseológica destinada a servir como apoyo en el proceso de aprendizaje, así como un insumo de evaluación. Hein (2022) en su tesis doctoral sigue las directrices de Serrano (2010) en cuanto a la importancia de las tareas y de realizar una ficha terminológica, y la conecta a la aplicación *Phraseology* a fin de incentivar la formación fraseológica en futuros traductores argentinos a lo largo de su carrera de traducción. Por su parte, Montalbán (2019) recurre a la gamificación y al aula invertida

para mejorar la competencia fraseológica de los estudiantes de la asignatura Traducción para el Turismo y el Ocio impartida en inglés. Su propuesta didáctica consiste en la creación de vídeos y uso de herramientas digitales como *Kahoot* para estudiar de manera eficaz y atractiva las diferentes UF. Por ende, el enfoque por tareas conectado a la tecnología resulta ser la vía idónea en el contexto analizado por las múltiples ventajas que aporta al proceso de enseñanza-aprendizaje, como el fomento de la motivación, autonomía y reflexión, la mejora del rendimiento, la práctica en un contexto real, el desarrollo de diferentes competencias transversales o la posibilidad de la evaluación.

## Metodología

La presente investigación ofrece un corpus de 65 UF, predominantemente refranes, realizado por un total de 35 aprendientes rumanos desde el punto de vista contrastivo en dos lenguas, rumano y español. La motivación por elegir los refranes como tema clave para la clase de traducción viene respaldada por sus características como la brevedad, el carácter lúdico y cultural y la temática tratada. A pesar de que la traducción de paremias puede constituir una dificultad para los estudiantes, sobre todo por su carácter fijo (Similaru, 2015), estas se consideran como un material oportuno para trabajar los diferentes problemas que suelen aparecer en el proceso traductológico o para fomentar la reflexión, la comprensión y la adquisición de nuevas UF. Se está de acuerdo con Pérez-Salazar (2023) en que todas estas

características benefician de manera especial a la enseñanza.

La propuesta didáctica que se presenta a continuación tiene doble fin: lingüístico y didáctico. Por una parte, se pretende recopilar y analizar un corpus de refranes de aprendices en rumano y español, y por otra, se desea enseñar técnicas de traducción a los estudiantes y fomentar su reflexión. De esta manera, se desarrollan, sobre todo, la competencia lingüística y pragmática, la autonomía y el pensamiento crítico. Todo esto se realiza dentro del enfoque constructorista que permite la construcción del significado y facilita el descubrimiento de herramientas comunicativas. En la planificación de la propuesta didáctica se han tenido en cuenta sobre todo el valor, el conocimiento y el uso de los refranes, el nivel lingüístico del alumnado, el tipo de clase y la temporalización.

### ***Presentación de la propuesta didáctica***

La propuesta didáctica que se encuentra detallada en la Tabla 1 sigue el enfoque por tareas y está pensada para una clase práctica de traducción. Se aclara que antes de proponerla, se le aplicó al alumnado un cuestionario de necesidades e intereses a fin de averiguar su disposición y opinión en cuanto al trabajo con los refranes.

**Tabla 1.**

*Plantilla descriptiva de la actividad “Lo que he aprendido de mis padres y/o abuelos”*

<b>Objetivos</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Recopilar y analizar un corpus de refranes en rumano según el criterio de frecuencia de uso por parte de los estudiantes</li> <li>• Encontrar los equivalentes en español</li> <li>• Familiarizar al alumnado a las técnicas de traducción</li> <li>• Trabajar la competencia estratégica del aprendiz (organización, traducción, búsqueda de fuentes)</li> <li>• Fomentar la reflexión y la capacidad autocrítica del alumnado ante sus dificultades y errores</li> <li>• En cuanto al docente: detectar dificultades en el proceso traductológico; reflexionar sobre la propia práctica docente; proponer soluciones</li> </ul>
<b>Destrezas</b>	Comprensión lectora, expresión escrita, mediación
<b>Materiales/ herramientas</b>	Móvil/portátil, conexión a internet, fuentes digitales
<b>Nivel de español</b>	B1/B2
<b>Duración</b>	Una clase de 100 minutos
<b>Procedimiento y descripción de la actividad</b>	<p>Información sobre la tarea:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Piensa en los refranes que has aprendido de tus padres y/o abuelos o has oído muy seguido a lo largo de tu vida.</li> <li>2. Elige tres refranes y tradúcelos al español (traducción literal).</li> <li>3. Busca los equivalentes en español. Recuerda que pueden ser totales, parcialmente similares o totalmente diferentes. Se pueden consultar diccionarios de refranes, el <i>Refranero multilingüe</i> del Centro Virtual Cervantes o traductores automáticos.</li> <li>4. Completa la tabla propuesta con la información necesaria para cada uno de los tres refranes. Se te ofrece un ejemplo (ver Tabla 2).</li> <li>5. Realiza tu diario de traducción en el que debes apuntar información sobre: <ul style="list-style-type: none"> <li>• El porqué de los refranes elegidos (explicar en algunas frases).</li> <li>• El proceso traductológico: fases, fuentes consultadas (diccionarios, páginas web, etc.).</li> <li>• Las dificultades con las que te has encontrado (por ejemplo, dificultades relacionadas con la gramática, el léxico, la falta de recursos, etc.).</li> <li>• Los refranes que tú mismo/a usas en tu día a día (de los elegidos).</li> </ul> </li> </ol>
<b>Evaluación</b>	<p>Entregables y su peso en la calificación final de la actividad:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción al español (60%)</li> <li>• Diario de traducción (35%)</li> <li>• Bibliografía (5%)</li> </ul>

Tabla 2.

Modelo de tabla a rellenar para la actividad "Lo que he aprendido de mis padres y/o abuelos"

Refrán en rumano	Traducción literal	Equivalente en español	Tipo de equivalencia	Significado personal	Ejemplo de uso (rumano - español)
Ce nu te omoară, te face mai puternic.	Lo que no te mata, te hace más fuerte.	Lo que no te mata, te hace más fuerte.	Total	Superar obstáculos y ganar experiencia	<i>Ro.</i> Știu că ai mult de învățat, dar ce nu te omoară, te face mai puternic. <i>Es.</i> Sé que tienes mucho que estudiar, pero lo que no te mata, te hace más fuerte.

En lo que se refiere al proceso de evaluación por parte del docente, se considera fundamental hacer las correcciones como una acción de andamiaje y desde un enfoque contrastivo. Esto es recomendable en el caso del estudiantado rumano de manera que esté consciente de las posibles interferencias lingüístico-culturales. Se recomienda recurrir a la evaluación grupal al tener en cuenta que la procedencia de los errores puede ser común. Una vez evidenciados los errores, se puede completar el diario de traducción con reflexiones y autocorrecciones por parte del alumnado.

### Contexto y perfil de la muestra

La muestra está compuesta por un grupo de estudiantes universitarios rumanos del segundo año de grado en Filología Hispánica, de la Facultad de Letras, Universidad Babeș-Bolyai de Cluj-Napoca. En su mayoría son estudiantes con edad comprendida entre

19 y 25 años que tienen un nivel B1/B2 de español, aunque pocos se sitúen más bien en un A2. Se aclara que la propuesta didáctica se pone en práctica en la clase de traducción general en el segundo cuatrimestre del curso 2023-2024. Esta clase práctica está incluida en la asignatura *Lengua española. Sintaxis de la oración simple* y entre los objetivos está también ofrecer un apoyo al alumnado en el desarrollo de su competencia comunicativa. A pesar de estudiarse a partir del primer cuatrimestre del segundo año de grado, se considera que la presente propuesta puede lograr resultados sobresalientes en el segundo semestre, ya que los estudiantes cuentan con una mínima experiencia en el campo de la traducción.

### Resultados

A continuación, se presenta el corpus de UF propuesto por los aprendices rumanos que se expone en dos tablas

diferentes, una que recoge los refranes (Tabla 3) y otra las locuciones (Tabla 4). Se aclara que el corpus total de UF ha sido de 105; sin embargo, se han eliminado las unidades que se repetían o las que no encajaban en la categoría de paremias. Por tanto, al final el número se ha reducido a 65 UF: 48 refranes y 17 locuciones. Tal y como ha quedado evidenciado en la descripción de la propuesta didáctica, los aspectos que se analizan son la traducción literal, el equivalente en español, el tipo de equivalencia (total, parcial o diferente), el significado personal para el aprendiente y un ejemplo de uso. Si las primeras

tres variables indican información acerca de la competencia lingüística y traductora del aprendiz, así como de las estrategias utilizadas en el proceso traductológico, las últimas dos son relevantes para entender el conocimiento de los aspectos socioculturales y el contexto de uso actual. Las variables se han establecido según los niveles de interpretación que propone Corpas Pastor (1996): literal, estándar y contextual. Se motiva que, por razones de espacio, en la columna de significado se han incluido solamente los ejemplos de uso en español.

**Tabla 3.**

*Corpus de refranes propuesto por los estudiantes rumanos*

<b>Refrán en rumano</b>	<b>Traducción literal</b>	<b>Equivalente en español</b>	<b>Tipo de equivalencia</b>	<b>Significado personal y ejemplo de uso</b>
Totul e bine când se termină cu bine.	Todo está bien cuando se acaba bien.	Bien está lo que bien acaba.	Parcial	No importa cuántas penurias pases, al final lo que importa es que todo vaya bien. Ejemplo: A pesar del estrés de los exámenes, bien está lo que bien acaba.
Toate la timpul lor.	Todas a su tiempo.	Cada cosa a su tiempo.	Total	Lo que tiene que ser tuyo será tuyo. No podemos tener todo lo que queremos a la vez. Todas las cosas pasan cuando deben pasar. Ej. Un príncipe vendrá por ti también. Cada cosa a su tiempo.
Munca este brățara de aur.	El trabajo es brazalete de oro.	No hay atajo sin trabajo.	Diferente	El trabajo es el único camino al éxito.  Ej. Si quieres conseguir cosas, tienes que trabajar. No hay atajo sin trabajo.

Lupul își schimbă părul, dar năravul, ba.	El lobo cambia de pelo, pero no de pelaje.	Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.	Diferente	La apariencia puede cambiar, pero el comportamiento no.  Ej. Te dije que no confiaras en él otra vez. Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.
A treia oară e cu noroc. (expresión)	La tercera vez es con suerte.	A la tercera va la vencida.	Parcial	Ser persistente con las cosas que quieres.  Ej. No ganaste ni ayer ni hoy, pero mañana lo intentarás de nuevo y a la tercera va la vencida.
Dragostea trece prin stomac.	El amor pasa por el estómago.	A barriga llena, corazón contento.	Diferente	Cuando tenemos hambre no podemos ser felices.  Ej. Sé que a barriga llena, corazón contento, por eso te preparé tu comida favorita.
Ochii care nu se văd, se uită.	Ojos que no se ven, se olvidan.	Ojos que no ven, corazón que no siente.	Parcial	Cuando no has visto a una persona durante mucho tiempo, te olvidas de ella.  Ej. Ya no sé ni quién es, ojos que no ven, corazón que no siente.
Roata se întoarce.	La rueda está girando.	Haz mal, espera otro tal.	Diferente	Lo que hagas no se queda sin castigo.  Ej. Haz mal, espera otro mal. Lo que has hecho no se queda sin castigo.
Merele putrede strică pe cele bune.	Las manzanas podridas pudren las buenas.	La manzana podrida pierde a su compañía.	Parcial	Cuando pasamos tiempo con gente mala adoptamos sus costumbres. Ej. Desde que él llegó, todos se han vuelto más vagos. La manzana podrida pierde a su compañía.

Frate ca frate, dar brânza-i pe bani.	Hermano como hermano, pero el queso cuesta dinero.	Bien me quieres, bien te quiero mas no te doy mi dinero.	Diferente	No mezclar lo familiar con el dinero. Ej. Siguió su carrera en vez de ayudar a su hermana. Qué decir, bien me quieres, bien te quiero más no te doy mi dinero.
Surdul nu aude, dar le potrivește.	El sordo no oye, pero los compone.	El sordo no oye, pero bien que le compone.	Parcial	Intento de entender una frase mal escuchada.  Ej. Lo siento, entendí mal lo que dijiste. Como dice el dicho, el sordo no oye, pero bien que le compone.
A căuta acul în carul cu fân.	Buscar la aguja en el pajar.	Buscar la aguja en el pajar.	Total	Buscar una cosa que casi no se puede encontrar.  Ej. Buscar unos calcetines en un armario lleno de ropa es como buscar la aguja en un pajar.
A nu avea cei șapte ani de acasă.	No tener los siete años en casa.	El hijo mal enseñado, no será muy honrado.	Diferente	Mostrar falta de educación.  Ej. Los estudiantes que no saludan a los profesores son como el hijo mal educado, no muy honrados.
Cine se scoală de dimineață, departe ajunge.	Quien madruga, lejos llega.	A quien madruga, Dios le ayuda.	Parcial	Motivación para empezar el día temprano y así tener tiempo para muchas actividades.  Ej. Sé que las clases empiezan muy temprano y que desearías dormir más, pero a quien madruga, Dios le ayuda.

Nu lăsa pe mâine ce poți face.	No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.	No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.	Total	No aplazar las responsabilidades, para no sentirse abrumado después.  Ej. Aprende con tiempo las lecciones de la escuela, no dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.
A dispărut de parcă l-a înghițit pământul.	Desapareció como si la tierra se lo hubiera tragado.	Desapareció como si la tierra se lo hubiera tragado.	Total	Cuando algo desaparece y no puedes encontrarlo.  Ej. No encuentro mis llaves, es como si se las hubiera tragado la tierra.
Nu-ți băga nasul unde nu-ți fierbe oala.	No metas la nariz donde la olla no esté hirviendo.	Agua que no haz de beber, déjala correr.	Diferente	Cuando algo no es de nuestra incumbencia.  Ej. Vete a tu cuarto, aquí se hablan cosas de adultos. Agua que no haz de beber, déjala correr.
Cu o floare nu se face primăvară.	Con una flor no se hace la primavera.	Una golondrina no hace primavera/ verano.	Parcial	Con un esfuerzo mínimo no se producen grandes cambios.  Ej. Como dice el refrán: "Una golondrina no hace primavera". Que hayas leído Don Quijote no significa que conozcas todas las obras de la literatura barroca española.
Mare e grădina Domnului.	Grande es el jardín de Dios.	De todo hay en la viña del Señor.	Diferente	Generalmente para referirse a algo negativo, indica la diversidad/  Ej. ¿Descubriste lo que hizo? ¡De todo hay en la viña del Señor!

Nemulțumitului i se ia darul.	A los insatisfechos les quitan el regalo.	A quien dan, no escoge.	Diferente	Debemos mostrarnos satisfechos sin Poner reparos a lo que recibimos.  Ej. ¡Deja de quejarte! A quien dan, no escoge.
Cine seamănă vânt, culege furtună.	Quien siembra viento, recoge tempestades	Quien siembra viento, recoge tempestades.	Total	Las acciones tienen consecuencias y hay que ser consciente de las semillas que sembramos en nuestra vida.  Ej. Te quieres pelear con tu compañero, pero ten cuidado que no te arrepientas, quien siembra viento, recoge tempestades.
Cine sapă groapa altuia, cade singur în ea.	Quien cava la tumba de otra persona, cae solo en ella.	El que cava un hoyo caerá en él.	Parcial	Quien quiere perjudicar a una persona va a terminar perjudicándose a sí mismo.  Ej. El vecino prometió vengarse, no sabe que el que cava un hoyo caerá en él.
Zi-mi cu cine umbli ca să îți spun cine ești.	Dime con quién andas y te diré quién eres.	Dime con quién andas y te diré quién eres.	Total	Significa que eres similar a algunas personas con las que te haces amigo. Si son buenas, tú también lo eres; si son malas, tú también lo eres.  Ej. Por cómo te comportas me doy cuenta de cómo es tu amiga también. Es verdadero el dicho: dime con quién andas y te diré quién eres.
Nu riști, nu câștigi.	No te arriesgues, no ganas.	Quien no se arriesga, no pasa la mar.	Parcial	Si no haces nada, no puedes saber si va hacer un éxito.  Ej. En una competición quien no se arriesga, no pasa la mar.

Graba strică treaba.	La prisa arruina el trabajo.	Quien por todo se apura, su muerte apresura.	Parcial	Hay que tener paciencia para hacer un buen trabajo.  Ej. Solo si tienes paciencia terminarás el proyecto. Quien se apura, su muerte apresura.
Ce ție nu îți place altuia nu-i face.	Lo que no te gusta no se lo hagas a los demás.	Lo que no quieres para ti no lo quieras para mí.	Parcial	Tienes que respetar a las personas que te rodean y no hacerles lo que no te gusta que te hagan a ti.  Ej. Dijiste que estabas molesta porque tu amiga te mintió. ¿Por qué me haces lo mismo? Lo que no quieras para ti no lo quieras para mí.
Repetiția este mama învățaturii.	La repetición es la madre del aprendizaje.	La repetición es la madre del aprendizaje.	Total	Hay que repetir una lección varias veces para conocerla bien.  Ej. En la escuela, al principio de la clase repetimos la lección de la última vez porque la repetición es la madre del aprendizaje. Solo después comenzamos con una nueva lección.
A greși este omenesc, a ierta este dumnezeiesc.	Equivocarse es humano, perdonar es divino.	Errar es de humanos, perdonar es divino.	Parcial	El poder de perdonar y seguir adelante es un sentimiento más fuerte que guardar rencor por un error.  Ej. Sé que te hizo sufrir mucho; sin embargo, recuerda que errar es de humanos, pero perdonar es divino.
Tăcerea e de aur, vorba e de argint.	El silencio es de oro, la palabra es de plata.	La palabra es plata y el silencio es oro.	Parcial	A veces el silencio es más fuerte que cualquier palabra dicha en vano.  Ej. No te molestes en discutir con él, la palabra es plata y el silencio es oro.

Cui pe cui se scoate.	Clavo a clavo se saca.	Un clavo saca otro clavo.	Parcial	<p>Resolver un problema utilizando las mismas causas que crearon el problema.</p> <p>Ej. Sé que tienes agujetas, pero un clavo saca otro clavo. Continúa con el deporte.</p>
Lenea e soră bună cu sărăcia.	La pereza es la hermana buena de la pobreza.	A la pereza persigue la pobreza.	Parcial	<p>Si no trabajas no podrás sustentarte.</p> <p>Ej. No has hecho los deberes, pero no olvides que a la pereza la persigue la pobreza.</p>
Cine râde la urmă, râde mai bine.	Quien ríe al final, ríe mejor.	El que ríe el último, ríe mejor.	Parcial	<p>Enfatiza la importancia de la perseverancia y de mantener una actitud positiva incluso en tiempos difíciles.</p> <p>Ej. Incluso si aparecieron obstáculos durante la competencia, el niño no se desmoralizó y al final ganó, demostrando así que el que ríe el último, ríe mejor.</p>
Peștele de la cap se împute.	El pescado se pudre por la cabeza.	El pescado se pudre por la cabeza.	Total	<p>Significa que a veces las personas pueden autodestruirse o enfrentar consecuencias negativas debido a las palabras que dicen.</p> <p>Ej. Mi amigo me reveló un secreto y mi abuelo me dijo que el pescado se pudre por la cabeza.</p>
Așchia nu sare departe de trunchi.	La astilla no salta lejos del tronco.	De tal palo, tal astilla.	Diferente	<p>El carácter se transmite de padres o madres a hijos o hijas.</p> <p>Ej. Eres exactamente como tu padre, de tal palo, tal astilla.</p>

Când pisica nu-i acasă, șoarecii joacă pe masă.	Cuando el gato no está en casa, los ratones juegan en la masa.	Cuando el gato no está, los ratones bailan.	Parcial	Cuando un jefe o un superior está ausente, los subordinados se relajan.  Ej. Los niños empezaron a divertirse cuando los adultos se fueron. Cuando el gato no está, los ratones bailan.
Vorbește de lup și lupul e la ușă.	Hablando del lobo y el lobo está en la puerta.	Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma.	Parcial	Cuando se presenta la persona de la que se está hablando.  Ej. Él hablaba sobre su hermano, cuando este acababa de entrar en la habitación. Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma.
Dacă tăceai, filosof rămâneai.	Si te callabas, seguías siendo un filósofo.	Más vale estar callado y parecer tonto que hablar y despejar las dudas.	Parcial	Es mejor callar que hablar sin sentido.  Ej. Te dije que ibas a molestar a tu novia, más vale estar callado y parecer tonto que hablar y despejar las dudas.
Prietenul e ca și vinul, cu cât mai vechi, cu atât mai bun.	El amigo es como el vino, cuanto más viejo, mejor.	Amigo, viejo; tocino y vino, añejos.	Parcial	Si has tenido un amigo desde que eras pequeño, significa que es un buen amigo.  Ej. Mi padre tiene un amigo desde que era un niño. Amigo, viejo; tocino y vino, añejos.
Cu răbdarea treci marea.	Con paciencia cruzas el mar.	A cualquier dolor, es remedio la paciencia.	Diferente	El tiempo lo cura todo.  Ej. Yo sé que quieres deshacerte de la gripe, pero a cualquier dolor, es remedio la paciencia.

După ploaie și furtună, vine și vremea bună.	Después de la lluvia y la tormenta, también viene el buen tiempo.	Después de la tempestad, viene la calma.	Parcial	<p>Ser optimistas porque al final todo saldrá bien.</p> <p>Ej. No te preocupes si no aprobaste este examen. Recuerda, después de la tempestad, viene la calma. Lo harás mejor la próxima vez.</p>
Mai bine mai târziu decât niciodată.	Más vale tarde que nunca.	Más vale tarde que nunca.	Total	<p>Se puede llegar con retraso en muchas ocasiones.</p> <p>Ej. Podría haberte invitado a salir antes, pero más vale tarde que nunca. Ahora quedará claro si sois buena pareja o no.</p>
Nu tot ce zboară se mănâncă.	No todo lo que vuela se come.	No es oro todo lo que reluce.	Diferente	<p>No todo lo que parece valioso o bueno lo es en realidad.</p> <p>Ej. Tener tu propio negocio no es fácil. Hay problemas que no esperas, así que no es oro todo lo que reluce.</p>
Nu există trandafir fără spini.	No hay rosa sin espinas.	No hay rosa sin espinas. (frase proverbial)	Total	<p>No hay cosas buenas sin dificultades.</p> <p>Ej. Sé que esto es duro, pero no hay rosa sin espinas.</p>
Calul de dar nu se caută la dinți.	A caballo regalado no le buscan los dientes.	A caballo regalado no le mires el diente.	Parcial	<p>Aceptar los regalos y estar agradecido por lo que obtienes gratis.</p> <p>Ej. Siento que no sea lo que querías, pero a caballo regalado no le mires el diente.</p>
Minciuna are picioare scurte.	Las mentiras tienen las piernas cortas.	Las mentiras tienen las piernas cortas.	Total	<p>Las mentiras pronto se revelan.</p> <p>Ej. Digan siempre la verdad porque las mentiras tienen las piernas cortas.</p>

După faptă și răsplată	Después de la acción y la recompensa.	La perseverancia todo lo alcanza. (frase proverbial)	Parcial	Tienes que trabajar por lo que quieres. Con empeño cualquier cosa se puede obtener.  Ej. Si lo quieres tanto, tienes que trabajar. La perseverancia todo lo alcanza.
Datoria e plină de griji.	La deuda está llena de preocupaciones.	El que algo teme, algo debe.	Parcial	Tener la consciencia tranquila y dormir bien, en caso contrario, algo se habrá hecho.  Ej. Es normal que no duermas por la noche. El que algo teme, algo debe.
Foamea este cel mai bun bucătar.	El hambre es el mejor cocinero.	A buen hambre no hay pan duro.	Parcial	Al tener hambre, comer lo que existe sin poner reparos.  Ej. El hambre quita los reclamos, así que a buen hambre, no hay pan duro.

**Tabla 4.***Corpus de locuciones propuesto por los estudiantes rumanos*

Locución en rumano	Traducción literal	Equivalente en español	Tipo de equivalencia	Significado personal
A călca pe bec	Pisar la bombilla	Meter la pata	Diferente	Cometer un error, estar en una situación difícil o difícil de resolver.  Ej. Has metido la pata cuando rompiste el jarrón.
A avea o piatră pe inimă	Tener una piedra en el alma	Tener un peso encima	Parcial	Tener problemas, ansiedad, cuando te sientes inquieto  Ej. Tengo un peso encima, siento que el examen será difícil.

A da colțul	Dar la esquina	Estirar la pata	Diferente	Morir	Ej. Mi perro ha estirado la pata esta mañana.
L-a prins cu mâța în sac	Lo pilló con el gato en la bolsa	Pillar a alguien con las manos en la masa	Parcial	Cuando ves a alguien/te pillan haciendo algo en secreto	Ej. Mi madre lo pilló con las manos en la mesa cuando comía a escondidas.
Cu sufletul la gura	Con el corazón en la boca	Tener el corazón en la boca	Parcial	Un estado de tensión mental	Ej. El final de la película nos hizo tener el corazón en la boca.
A se juca cu focul	Jugar con fuego	Jugar con fuego	Total	Arriesgarse	Ej. Jugaba con fuego cuando saltaba desde esa altura.
A băga mâna în foc	Poner la mano en el fuego	Poner la mano en el fuego	Total	Estar seguro de algo, ser leal a algo o a alguien	Ej. Puedo poner la mano en el fuego que mi compañero no es una persona mala.
A face din țânțar armăsar	Hacer de un mosquito un caballo	Hacer una montaña de un grano de arena	Diferente	Exagerar un problema insignificante	Ej. Una mala nota no es una tragedia, haces una montaña de un grano de arena.
A pune sare pe rană	Echar sal a la herida	Poner sal en la herida	Parcial	Empeorar una situación	Ej. Su respuesta seca puso sal en la herida porque habíamos peleado antes.

A face cum îl taie capul	Hacer como le vengas en la cabeza	Hacer algo sin pensarlo	Parcial	Realizar una acción de manera impulsiva  Ej. Mi padre siempre sabe cómo resolver los problemas, es como si hiciera algo sin pensarlo.
A împuşca doi iepuri dintr-un foc	Disparar dos conejos de un tiro	Matar dos pájaros de un tiro	Parcial	Realizar dos acciones simultáneas para lograr dos objetivos diferentes  Ej. Mi compañera se ha empeñado en realizar dos proyectos simultáneamente y así demuestra que sabe cómo matar dos pájaros de un tiro.
A fi cu ochii în patru	Estar con los ojos en cuatro	Estar con los ojos bien abiertos	Parcial	Estar extramadamente alerta o vigilante  Ej. En mi fiesta de cumpleaños, estaba tan atenta a cada detalle, como si tuviera los ojos bien abiertos.
A bate fierul cât e cald	Golpear el hierro mientras está caliente	Aprovechar el momento	Diferente	Actuar rápidamente mientras las circunstancias son favorables  Ej. He descubierto que mi tío está en la ciudad y aproveché el momento para proponerle mi idea.
A bate câmpii	Golpear los campos	Hablar sin ton ni son	Diferente	Hablar sin prestar atención a lo que dice o sin tener un propósito claro en su discurso  Ej. Nunca puedes entender al profesor cuando empieza a hablar sin ton ni son.

A fi oaia neagră a familiei	Ser la oveja negra de la familia	Ser la oveja negra	Total	Miembro que se siente diferente o excluido por la familia o un grupo  Ej. Mi hermano nunca está de acuerdo con nosotros, siempre es la oveja negra de la familia.
A fi floare la ureche	Ser flor en la oreja	Ser pan comido	Diferente	Algo que es muy fácil de hacer  Ej. No entiendo por qué tuviste miedo en el examen de ayer. Fue pan comido.
A freca menta	Frotar la menta	Tumbarse a la bartola	Diferente	Perder el tiempo, ser perezoso y no hacer nada  Ej. Mi hermano y yo siempre nos tumbamos a la bartola y no hacemos nada productivo.

## Análisis y discusión de los resultados

### *Corpus de refranes*

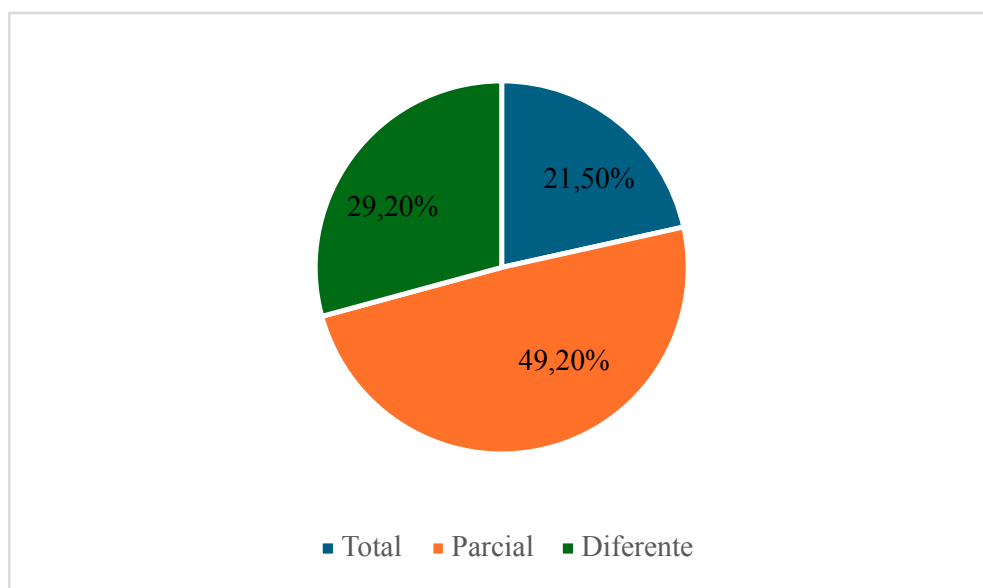
Para ofrecer una perspectiva más general acerca del corpus de paremias propuesto por los estudiantes rumanos, en las próximas páginas se pasa al análisis y discusión de las UF y esto se realiza según diferentes aspectos, tal y como recomienda De la Fuente (2004):

- tipo de equivalente
- temática
- connotación
- estructura
- figuras retóricas
- protagonismo
- valores éticos

Según las consideraciones de Ortega (2006), se establecen tres grupos de equivalentes: los totalmente iguales a nivel morfosintáctico, los parcialmente similares y los totalmente diferentes. Al considerar los resultados, en la Figura 1 se evidencia un predominio de equivalentes parciales (49,2%, n=32).

**Figura 1.**

Porcentajes del tipo de equivalentes encontrados



En el caso de estos equivalentes, se observa que las técnicas de traducción utilizadas han sido la transposición con algunos cambios gramaticales (por ejemplo: *Nu lăsa pe mâine ce poți face azi - No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy*, donde se prefiere el subjuntivo en español) o la modulación, con cambios en la arquitectura fraseológica o en la semántica (*A treia oară e cu noroc - A la tercera va la vencida*). En cuanto a los equivalentes totalmente diferentes se ha recurrido a la equivalencia y adaptación: *A face din țânțar armăsar - Hacer una montaña de un grano de arena* (en español se utilizan totalmente otras palabras, además que no se mantiene la musicalidad existente en la variante rumana).

En lo que se refiere a las temáticas de las paremias, en general predominan:

- la temática ética y moral: *Munca este brățara de aur - No hay atajo sin trabajo*.
- las normas de conducta/conducta apropiada: *Nu-ți băga nasul unde nu-ți fierbe oala - Agua que no haz de beber, déjala correr*.
- el amor: *Ochii care nu se văd, se uită - Ojos que no ven, corazón que no siente*.

Esto parece normal en la cultura rumana que todavía se encuentra muy arraigada en la sabiduría popular, de ahí que se siguen utilizando refranes que imponen códigos y normas sociales y de conducta, que son fruto muchas veces de las propias experiencias. Por estas razones, los adultos y mayores usan refranes con la finalidad de dar consejos, recomendaciones, describir o explicar un hecho, imponerse, persuadir o intimidar. Gracias a este

carácter didáctico-moral los refranes son todavía vigentes y están muy presentes en la mente de los más jóvenes y la recopilación del presente corpus lo demuestra.

Los refranes seleccionados son en su mayoría de uso muy actual en la cultura rumana; sin embargo, algunos de sus equivalentes en español tienen más bien una marca de arcaísmo o se encuentran actualmente en desuso: *Merele putrede strică pe cele bune - La manzana podrida pierde a su compañía*. Es visible sobre todo el carácter filosófico como, por ejemplo, en las paremias: *Totul e bine când se termină cu bine - Bien está lo que bien acaba* o *Dacă tăceai, filosof rămâneai - Más vale estar callado y parecer tonto que hablar y despejar las dudas*. Igualmente, existen refranes con alusión a Dios, puesto que la fe está muy presente en la sabiduría popular y es una característica destacable de la cultura rumana: *Mare e grădina Domnului - De todo hay en la viña del Señor*.

Con respecto a la estructura, se opta en gran parte por refranes bímembres que tienen la misma arquitectura fraseológica en ambas lenguas (*Cine rade la urmă, rade mai bine - El que ríe el último, ríe mejor*) o que presentan una ligera modificación en la primera o en la segunda parte (*Când pisica nu-i acasă, șoarecii joacă pe masă - Cuando el gato no está, los ratones bailan*). Además, tienen como rasgo fundamental la fijación por ser “construcciones ya hechas” (Zuluaga, 1980, p. 125).

Cabe señalar que existen refranes que tienen sentido figurado, por lo que se interpretan como metáforas (*Cine seamănă vânt, culege furtună - Quien siembra viento, recoge tempestades*) o personificaciones (*Minciuna are picioa-*

*re scurte - Las mentiras tienen las piernas cortas*). De igual forma, se hallan refranes que tienen sentido en parte figurado y en parte literal como *A dispărut de parcă l-a înghițit pământul - Desapareció [literal] como si la tierra se lo hubiera tragado [figurado]*, o solo sentido literal, por ejemplo, *Cine sapă groapa altuia, cade singur în ea - El que cava un hoyo caerá en él*.

La temática del protagonismo es muy considerable, puesto que se observa un predominio de las UF protagonizadas por animales (*Lupul își schimbă părul, dar năravul, ba - Aunque la mona se vista de seda, mona se queda; Când pisica nu-i acasă șoarecii joacă pe masă - Cuando el gato no está, los ratones bailan*), partes del cuerpo (*Ochii care nu se văd, se uită - Ojos que no ven, corazón que no siente; A fi cu ochii în patru - Estar con los ojos bien abiertos*), flores (*Cu o floare nu se face primăvară - Una golondrina no hace primavera/verano; Nu există trandafir fără spini - No hay rosa sin espinas*) o alimentos (*Merele putrede strică pe cele bune - La manzana podrida pierde a su compañía; Prietenul e ca și vinul, cu cât mai vechi, cu atât mai bun - Amigo, viejo; tocino y vino, añejos*). Es posible que los aprendices hayan memorizado mejor estas paremias gracias a su interés durante la infancia por el mundo animal, por ejemplo, o simplemente por la facilidad de comprender el significado al ser elementos concretos de su alrededor.

Por último, el valor ético, tal y como ha quedado visible, parece ser un criterio importante en la elección de los refranes. Se recopilan unidades que subrayan satisfacción (*A împușca doi iepuri dintr-un foc - Matar dos pájaros de un tiro*), optimismo (*Totul e bine*

*când se termină cu bine - Bien está lo que bien acaba*), motivación (*Repetiția este mama învățaturii - La repetición es la madre del aprendizaje*), así como pautas de comportamiento y normas morales (*Nemulțumitului i se ia darul - A quien dan, no escoge; Zi-mi cu cine umbli ca să îți spun cine ești - Dime con quién andas y te diré quién eres*).

En lo que se refiere a las locuciones propuestas, se señala la presencia exclusiva de locuciones verbales de tres o más palabras en ambas lenguas. Otro aspecto destacable es que las locuciones seleccionadas en su mayoría tienen una connotación más bien negativa subrayando aspectos como el hecho de equivocarse (*A călca pe bec - Meter la pata*), de exagerar (*A face din țânțar armăsar - Hacer una montaña de un grano de arena*), de actuar de manera impulsiva (*A face cum îl taie capul - Hacer algo sin pensarlo*) o de perder el tiempo (*A freca menta - Tumbarse a la bartola*). Esto permite pensar que se utilizan mucho en el ámbito familiar como simples comentarios y opiniones con respecto a la conducta humana, o incluso como sugerencias o explicaciones. Su carácter breve permite memorizarlas y reinterpretarlas, a la vez que les confiere un sentido práctico y, muchas veces, divertido.

El contexto en el que los aprendices utilizan las UF se relaciona con el ámbito familiar y educativo, tal y como resulta de los ejemplos propuestos: en familia, entre amigos (confianza, buenos amigos), en el trabajo (conseguir un trabajo), en la vida amorosa y, sobre todo, en la universidad (exámenes, concursos). Es posible que ellos mismos las hayan escuchado en este tipo de situación, de ahí que siguen utilizándolas, pero también es muy

probable que las hayan adaptado en su discurso según su estilo de vida o contexto social. En los ejemplos ofrecidos se señala un lenguaje muy coloquial y típico de los jóvenes.

### **Retroalimentación sobre la propuesta didáctica**

Es verdad que el tratamiento traductológico de los refranes requiere tener no solamente conocimientos lingüísticos, sino también socioculturales en las dos lenguas, rumano y español. En este sentido, como docente, se ha observado que los estudiantes con menos nivel (A2) tienen más dificultades para traducir y entender el significado de los refranes en español puesto que desconocen ciertos aspectos socioculturales. Incluso, se apuntan algunos errores léxicos y morfosintácticos en cuanto a su traducción literal, muchos de ellos siendo fruto de las interferencias del rumano. De igual manera, se ha percibido más motivación y curiosidad en clase, así como un desarrollo de la autonomía y de la competencia estratégica.

Al analizar el diario de traducción de los mismos aprendientes, se recalcan las siguientes reflexiones:

- Los refranes que han oído a lo largo de su vida se utilizan más como normas de conducta, a fin de mostrar educación: *El hijo mal enseñado, no será muy honrado.*
- La mayoría de los y las estudiantes los han escuchado durante su infancia, de sus padres, pero, sobre todo, de sus abuelos.
- Utilizan refranes en situaciones como: para animarse o perseverar en una situación

- (A la *tercera va la vencida*); para expresar el amor por la comida (*A barriga llena, corazón contento*); para resaltar la ridiculez de una situación o para criticar el comportamiento (*De todo hay en la viña del Señor*); o simplemente por pura diversión (*No es oro todo lo que reluce*).
- Como recursos, han utilizado el *Refranero Multilingüe* para encontrar los equivalentes en español, el traductor de *Google*, *Reverso* o diferentes diccionarios bilingües rumano-español para la traducción literal, y el *Diccionario de la RAE* para entender el significado de las palabras que desconocían o para verificar si su uso era acertado.
  - Las fases del proceso traductológico han sido: comprensión del significado y contexto de las proverbiales; búsqueda de equivalencias en español; evaluación de la adecuación cultural y lingüística; elección de la mejor opción considerando el contexto de uso.
  - Las técnicas de traducción que afirman haber utilizado: búsqueda de la palabra clave y correspondencia literal en ambas lenguas (la técnica actancial que propone Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz, 2004a) y búsqueda de sinónimos o equivalentes de significado (técnica sinonímica según Sevilla Muñoz y Sevilla Muñoz, 2005).
  - Las mayores dificultades son las léxicas, seguidas por las gramaticales: términos desconocidos, no encontrar el equivalente, no saber cómo traducir ciertos verbos o tiempos verbales.
  - Dos estudiantes afirman no usar refranes en su discurso debido a la falta de exposición a su uso en su infancia.
  - El contexto les ha ayudado para confirmar que entendían el significado, pero a la vez fue una de las principales dificultades.
  - Concluyen que, a pesar de ser lenguas románicas, muchos de los equivalentes son totalmente diferentes en las dos lenguas.
- Al tener en cuenta todo lo mencionado, es imprescindible remarcar lo que apunta Duță (2009) que toda UF se utiliza en el discurso y esto hace que se alcancen relaciones léxicas, pragmáticas, semánticas y discursivas. Según la autora, estas relaciones establecen las etapas que se deben seguir para traducir una UF: identificar la unidad, interpretarla en el contexto, buscar el equivalente lexical y establecer su correspondencia a nivel textual. Esto es lo que se ha pretendido con la propuesta didáctica y lo que los mismos estudiantes han evidenciado.

## Conclusiones

A través de este artículo se ha presentado una propuesta didáctica con un doble fin: lingüístico y didáctico. Por una parte, se ha recopilado un corpus de refranes realizado por aprendices universitarios rumanos siguiendo un enfoque contrastivo en dos lenguas románicas, rumano y español. Por otra parte, se ha querido valorar el enfoque por tareas en la clase de traducción y también el tema de los refranes con el objetivo de relacionar la realidad del aula con la vida real del alumnado, de

fomentar su autonomía, motivación y participación activa. Es importante promover actividades similares para la clase de traducción para asegurar una formación continua, para estimular la metacognición del alumnado y consolidar sus conocimientos sobre la cultura de las lenguas que habla.

Tras los resultados presentados, se concluye que:

- a pesar de ser lenguas románicas, los equivalentes de los refranes en rumano y español pueden ser muy diferentes;
- los estudiantes rumanos son más conocedores de refranes relacionados con los valores éticos y morales o las normas de conducta;
- predominan los refranes que tienen como protagonistas los animales, las partes del cuerpo o los alimentos;
- el contexto en el que los utilizan se relaciona con el ámbito familiar y la vida social (el trabajo, las relaciones, los estudios);
- los refranes los usan en situaciones como para dar opiniones, expresar sentimientos, animarse o perseverar en una situación, para resaltar la ridiculez, para criticar el comportamiento o por pura diversión. Estas motivaciones difieren tanto cultural como individualmente y no son mutuamente excluyentes.

Es fundamental resaltar que la propuesta didáctica ha tenido un gran impacto en el proceso de enseñanza-aprendizaje y sobre todo en su experiencia con la traducción, según la retroalimentación recibida. Se observa

sobre todo que los estudiantes han desarrollado su autonomía y su competencia estratégica al buscar soluciones y estrategias para sus propias dificultades. Además, afirman haberse dado cuenta de las diferencias traductológicas de las UF entre las dos lenguas románicas, no solamente a nivel léxico-semántico, sino también en lo que se refiere a los rasgos morfosintácticos o a la pragmática.

Una de las fortalezas del artículo es el corpus realizado por los mismos aprendices rumanos que permite al docente evaluar sus dificultades en español, conocer sus campos de interés y fomentar la competencia estratégica. Además, se está de acuerdo con Rojo et al. (2022) en que un corpus similar puede explotarse de manera muy variada y aplicarse a la investigación o a la enseñanza del español en el aula rumana, puede usarse para la creación de materiales, diccionarios o como punto de partida para otras actividades. La propuesta didáctica que se ha detallado anteriormente se podría extrapolar también a otras clases de lengua, literatura o cultura, pues la fraseología se puede trabajar en las distintas disciplinas.

A pesar de contar con un corpus y una muestra algo reducidos, se considera que la información recogida es significativa y que los objetivos se han cumplido. Como líneas futuras de investigación, se aspira poner en práctica estrategias para solucionar las dificultades halladas como la elaboración de un diccionario de apoyo realizado por los estudiantes mismos utilizando la tecnología de manera que se pueda actualizar, hacer talleres de traducción y utilizar metodologías activas e innovadoras como la gamificación,

el aprendizaje por proyectos o la inteligencia artificial. Todas estas estrategias pueden fomentar la motivación y la participación activa a la vez que conectan la realidad del aula con la experiencia propia del estudiante.

Se concluye que los refranes siguen vigentes en la actualidad, puesto que las nuevas generaciones los han heredado de sus padres y abuelos y los siguen utilizando en su día a día. Estos ofrecen información sobre su manera de interpretar el mundo, su perspectiva ante los acontecimientos de la vida y las relaciones sociales, además que traen humor en el discurso. Sin embargo, se piensa que el contexto socioeconómico y geográfico es imprescindible para mantenerlos vivos, a la vez que lo es su trabajo en el aula.

## Referencias

- Alcaide-Martínez, M. (2023). La traducción de unidades fraseológicas con animales: propuesta didáctica gamificada. *Romanica Olomucensia*, 35(2), 193-218. DOI: [10.5507/ro.2023.018](https://doi.org/10.5507/ro.2023.018)
- Borja Albi, A. (2007). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Universitat Jaume I y Edelsa.
- Bouallal, K. (diciembre de 2015). *Los refranes, una propuesta didáctica en clase de gramática*. Actas del I Congreso de español como lengua extranjera del Magreb (CELEM). Instituto Cervantes de Rabat, 2015 (pp. 96-102). [https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/publicaciones\\_centros/PDF/rabat\\_2015/16\\_bouallal.pdf](https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/rabat_2015/16_bouallal.pdf)
- Calvo, E.; Jiménez Carra, N.; Mendoza García, I.; Morón, M.; Ponce-Márquez, N. y Enríquez Aranza, M.M. (2012). El trabajo colaborativo en la clase de Traducción: un caso práctico. *UPO INNOVA*, 1, 86-106. <https://rio.upo.es/rest/api/core/bitstreams/ac4a5f65-cb68-4f45-917a-3a832e058ab7/content>
- Carlucci, L. y Seibel, C. (2016). Universidad, accesibilidad y nuevas tecnologías. Valoración de una experiencia de innovación docente en la traducción especializada. *Revista DIM*, 33, 1-16. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5407959>
- Casares, J. (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*. CSIC.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Gredos.
- De La Fuente González, M.A. (2004). Valoración y aprendizaje de los refranes. *Tabanque*, 18, 169-188.
- Dumbrăvescu, D.G. (2017). Una perspectiva contrastiva en rumano y español sobre las unidades fraseológicas que expresan confianza/desconfianza y facilidad/dificultad. *Intertext*, 1(2), 150-160.
- Dumbrăvescu, D.G. (2019). Las unidades fraseológicas y la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera. *Intertext*, 1(2), 118-125.
- Duță, O.A. (2009). Las expresiones idiomáticas. Peculiaridades de la traducción de español a rumano. *Analele Universității din Craiova, Seria Științe Filologice*, 5(1/2), 165-173.
- Fontana i Tous, J. (2015). A falta de fresas, buenas son hojas. Bocados de dor en el refranero rumano. *Paremia*, 24, 43-52. [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/024/004\\_fontana.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/024/004_fontana.pdf)

- Hein, M. (2022). La competencia fraseológica y la enseñanza de fraseología en las carreras universitarias de traducción en la República Argentina. [Tesis doctoral]. Universidad de Alicante.
- Kelly, D. (2005). *A handbook for translator trainers*. Ed. St Jerome.
- Kiraly, D. (2000). *A social constructivist approach to translator education: empowerment from theory to practice*. Ed. St Jerome.
- La Rocca, Marcella. (2007). *El Taller de traducción: una metodología didáctica integradora para la enseñanza universitaria de la traducción*. [Tesis doctoral]. Universitat de Vic.
- Lobato Patricio, J. (2013). Propuesta didáctica para las clases de traducción especializada: el aprendizaje basado en proyectos. *Tonos digital*, 25, 1-21. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4491971>
- Manero Richard, E. (2011). *Perspectivas lingüísticas sobre el refrán. El refranero metalingüístico del español*. Peter Lang.
- Montalbán Martínez, N. (2019). Gamificación y Aula invertida. Una experiencia motivadora para el estudio de las unidades fraseológicas. *Paremia*, 28, 67-77. [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/028/007\\_montalban.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/028/007_montalban.pdf)
- Oprica, D. (2013). Estudio intercultural de las unidades fraseológicas rumanas relativas a los alimentos. *Paremia*, 22, 135-148. [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/012\\_oprica.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/012_oprica.pdf)
- Oprica, D. (2014). Las unidades fraseológicas rumanas relativas al hogar y su correspondencia española. *Paremia*, 23, 187-198. [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/023/017\\_oprica.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/023/017_oprica.pdf)
- Ortega Román, J.J. (2006). Paremiología y fraseología comparadas españolas y rumanas: buscando equivalencias, acercando idiomas. *Paremia*, 15, 73-81. [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/015/007\\_ortega.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/015/007_ortega.pdf)
- Pérez-Salazar Resano, C. (2023). Los refranes como herramienta didáctica para la enseñanza de la negación enfática en ELE. *Revista de Recursos para el Aula de Español: investigación y enseñanza*, 3, 86-108. <https://doi.org/10.37536/rr.1.3.2023.2261>
- Rădoi, M.L. (2021). *Unidades fraseológicas somáticas: análisis contrastivo español – rumano y aplicación a E/LE*. [Tesis doctoral]. Universidad de Valladolid.
- Rojo, G.; Palacios, I.; Sampedro Mella, M. y Marsily, A. (2022). Los corpus de aprendices de español LE/L2: panorama actual y perspectivas futuras. *Journal of Spanish language teaching*, 9(2), 174-189. <https://doi.org/10.1080/23247797.2022.2157085>
- Ruiz Gurillo, L. (1997). *Aspectos de fraseología teórica española*. Universidad de Valencia.
- Serrano Luca, L.C. (2010). Metodología para la enseñanza de la fraseología en traducción: la ficha fraseológica como tarea final. *Paremia*, 19, 197-206. [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/019/019\\_serrano.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/019/019_serrano.pdf)
- Sevilla Muñoz, J. (1993). Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa. *Paremia*, 2, 15-20. [https://cvc.cervantes.es/Lengua/paremia/pdf/002/001\\_sevilla.pdf](https://cvc.cervantes.es/Lengua/paremia/pdf/002/001_sevilla.pdf)
- Sevilla Muñoz, J. (2002). El refrán: síntesis de experiencia. En Á. Carril

- Ramos (Ed.), *La palabra. Expresiones de la tradición oral*, (pp. 71-93). Diputación de Salamanca.
- Sevilla Muñoz, J. y Sevilla Muñoz, M. (2004a). La técnica actancial en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El Trujamán*. [https://cvc.cervantes.es/trujaman/antteriores/noviembre\\_04/24112004.htm](https://cvc.cervantes.es/trujaman/antteriores/noviembre_04/24112004.htm)
- Sevilla Muñoz, J. y Sevilla Muñoz, M. (2004b). La técnica temática en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El Trujamán*. [https://cvc.cervantes.es/trujaman/antteriores/noviembre\\_04/24112004.htm](https://cvc.cervantes.es/trujaman/antteriores/noviembre_04/24112004.htm)
- Sevilla Muñoz, J. y Sevilla Muñoz, M. (2005). La técnica sinonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El Trujamán*. [https://cvc.cervantes.es/trujaman/antteriores/marzo\\_05/03032005.htm](https://cvc.cervantes.es/trujaman/antteriores/marzo_05/03032005.htm)
- Sevilla Muñoz, M. (2009). Procedimientos de traducción (inglés-español) de locuciones en contexto. *Paremia*, 18, 197-207. [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/018/018\\_sevilla.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/018/018_sevilla.pdf)
- Sevilla Muñoz, J. (2011). La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales. *El Trujaman*. [https://cvc.cervantes.es/trujaman/antteriores/marzo\\_11/10032011.htm](https://cvc.cervantes.es/trujaman/antteriores/marzo_11/10032011.htm)
- Sevilla Muñoz, J. y Crida Álvarez, C. A. (2013). Las paremias y su clasificación. *Paremia*, 22, 105-114. [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009\\_sevilla-crida.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf)
- Similaru, L. (2015). Los refranes de “Los trabajos de Persiles y Sigismunda” y su traducción al rumano. *Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Lingvistică*, 1(2), 164-170.
- Solano Rodríguez, M.A. (2012). Las unidades fraseológicas del francés y del español: tipología y clasificación. *Paremia*, 21, 117-128. [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/021/011\\_solano.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/021/011_solano.pdf)
- Suárez Cuadros, S.J. (2007). La escuela soviética y sus aportaciones a la fraseología. *Interlingüística*, 17, 999-1003.
- Ureña Tormo, C. (2017). Una nueva propuesta didáctica para la enseñanza-aprendizaje de las locuciones y los refranes en ELE. En C. Ainciburu (Ed.), *Experiencias plurilingües en la enseñanza de lenguas extranjeras*, (pp. 95-105).
- Valero Fernández, P. (2021). Enseñanza de los refranes a usuarios de nivel A1 de español. *Paremia*, 31, 87-96. [https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/031/007\\_valero.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/031/007_valero.pdf)
- Vinogradov, V. (1947). *Basic concepts of phraseology as a linguistic discipline*. University of Leningrad.
- Zuluaga Ospina, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Peter D. Lang.